

Gramatyka kontrastywna niemiecko-polska, 3 rok fil. N+A

l.p.	Elementy składowe sylabusu	Opis
1.	Nazwa przedmiotu	Gramatyka kontrastywna niemiecko-polska
2.	Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot	IFG
3.	Kod przedmiotu	WF.KJO-3na8/9GK1
4.	Język przedmiotu	niemiecki
5.	Grupa treści kształcenia, w ramach której przedmiot jest realizowany	Grupa treści kierunkowych
6.	Typ przedmiotu	Obowiązkowy do zaliczenia roku studiów
7.	Rok studiów, semestr	III rok semestr I
8.	Imię i nazwisko osoby (osób) prowadzących przedmiot	mgr Małgorzata Hac
9.	Imię i nazwisko osoby (osób) egzaminującej bądź udzielającej zaliczenia w przypadku, gdy nie jest nim osoba prowadząca dany przedmiot	mgr Małgorzata Hac
10.	Formuła przedmiotu	ćwiczenia
11.	Wymagania wstępne	Ukończenie kursów: gramatyka opisowa i wstęp do językoznawstwa. Znajomość podstawowych zagadnień morfologii i składni języków niemieckiego i polskiego oraz terminologii językoznawczej.
12.	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	15
13.	Liczba punktów ECTS przypisana przedmiotowi	2
14.	Czy podstawa obliczenia średniej ważonej?	tak
15.	Założenia i cele przedmiotu	Celem zajęć jest omówienie różnic systemowych na płaszczyźnie fonologicznej, morfologicznej, syntaktycznej i semantycznej języków niemieckiego i polskiego. Te podstawy teoretyczne znajdują zastosowanie w ćwiczeniu tych różnic na konkretnym materiale językowym oraz w posługiwaniu się zdobytą wiedzą w dydaktyce języka niemieckiego jako języka obcego oraz w praktyce translatorskiej.
16.	Metody dydaktyczne	Wykład informacyjny, wykład problemowy, dyskusja dydaktyczna

17.	Forma i warunki zaliczenia przedmiotu, w tym zasady dopuszczenia do egzaminu, zaliczenia przedmiotu, a także formę i warunki zaliczenia poszczególnych form zajęć wchodzących w zakres danego przedmiotu	Zaliczenie na ocenę Warunkiem uzyskania zaliczenia jest uczestnictwo w zajęciach, aktywność na zajęciach, systematyczne przygotowywanie się do zajęć oraz pozytywne oceny z pisemnych prac kontrolnych.
18.	Treści merytoryczne przedmiotu oraz sposób ich realizacji	<p>1.Lingwistyka kontrastywna i jej miejsce wśród dyscyplin językoznawczych (językoznawstwo historyczno-porównawcze, topologia języków, językoznawstwo arealne, translatoryka - definicje, cele i założenia)</p> <p>2.Główne pojęcia z zakresu językoznawstwa kontrastywnego: transfer, interferencja inter- i intralingwalna, „fałszywi przyjaciele tłumacza” (false friends), „tertium comparationis” i inne</p> <p>3.Metody porównawcze: unilateralna i bilateralna</p> <p>4.Ekwiwalencja i kongruencja</p> <p>5.Relacja pomiędzy formą i znaczeniem w analizach porównawczych</p> <p>6.Możliwości zastosowania wyników badań kontrastywnych w nauczaniu języków obcych i przekładzie</p> <p>7.Gramatyka kontrastywna i tłumaczenie</p> <p>8.Analiza kontrastywna na przykładzie języków niemieckiego i polskiego w zakresie następujących kategorii języka: aspekt, czasu, strona, tryb</p> <p>9.Wybrane zagadnienia z frazeologii</p>
19.	Wykaz literatury podstawowej i uzupełniającej, obowiązkowej do zaliczenia danego przedmiotu	<p>Literatura podstawowa: Sternemann Reinhard: <i>Einführung in die konfrontative Linguistik</i>. Berlin 1983 Engel Ulrich u. a.: <i>Deutsch-polnische kontrastive Grammatik. Band 1 und 2</i>. Warszawa 2000, Wydawnictwo PWN. Laskowski Roman: <i>Polnische Grammatik</i>. dt. Übers. Werner Paschek. Leipzig 1979. Helbig Gerhard, Buscha Joachim: <i>Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht</i>. Berlin, München, Wien Zürich, New York 2005, Langenscheidt Verlag. Czochralski Jan: <i>Verbalaspekt und Tempussystem im Deutschen und Polnischen</i>. Warszawa 1975.</p> <p>Literatura uzupełniająca: Helbig Gerhard: <i>Sprachwissenschaft - Konfrontation – Fremdsprachenunterricht</i>, Leipzig 1981. Nagórko Alicja: <i>Zarys gramatyki polskiej</i>, PWN, Warszawa 2005 Jadacka Hanna: <i>Kultura języka polskiego – fleksja, słowotwórstwo, składnia</i>. PWN, Warszawa 2005 Czarnecki Tomasz: <i>Der Konjunktiv im Deutschen und im Polnischen. Versuch einer Konfrontation</i>, Wrocław 1977, PAN. Berdychowska Zofia: <i>Polsko-niemiecka terminologia gramatyczna</i>, Kraków 1996.</p>

--	--	--